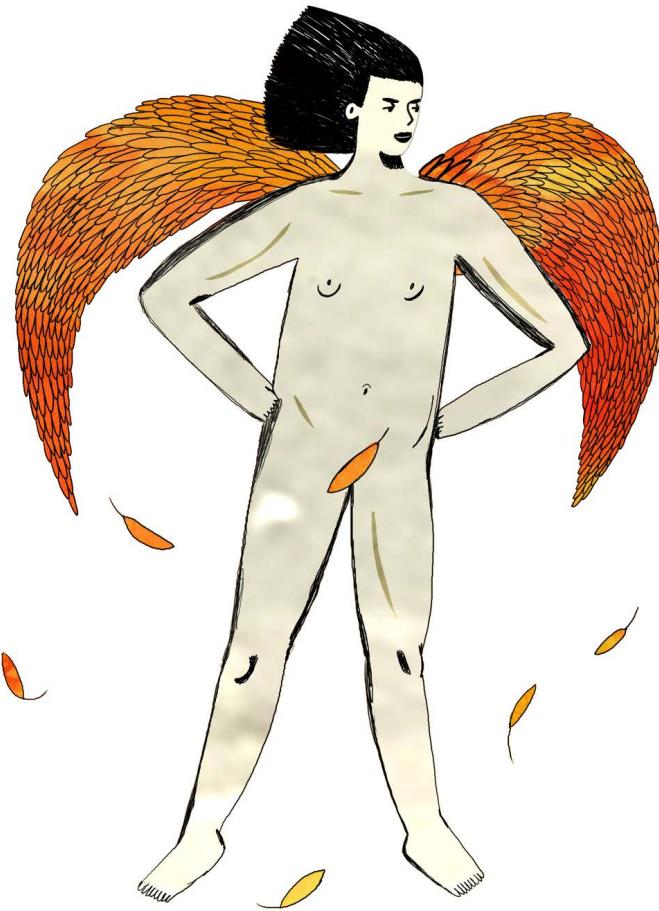


# POBJEŠNJELI GANZ

MEĐUNARODNI FESTIVAL RAZVOJNOG KAZALIŠTA



Studentski centar u Zagrebu — 13. - 16. 10. 2016. — Ulag besplatan — [ganznovi.sczg.hr](http://ganznovi.sczg.hr)

# RAGING GANZ

INTERNATIONAL FESTIVAL OF DEVELOPMENTAL THEATRE

ADRIANA JOSIPOVIĆ - DJ, OSOBNA! - EDO MAJKA - ERNA ÓMARSÐÓTTIR & VALDIMAR  
JÓHANNSSON - ENESA MAHIĆ - KRISTOFF K.ROLL - LIVE BAND KARAOKE - LOTTE VAN  
DEN BERG & DAAN 'T SAS - MARÍA JEREZ, CUQUI JEREZ, EVA BADANJAK, MATEA BILOŠNIĆ,  
SARA ERCEGOVIĆ, IVAN PENOVIĆ & MARTINA ZELENIKA - MIRO ŽUPA - NATAŠA RAJKOVIĆ -  
NENAD KOVACIĆ - RABIH MROUÉ - ROBERTA MILEVOJ, ZRINKA UŽBINEC, MATIJA FERLIN &  
BOJAN GAGIĆ - ROSALIND CRISP & BO WIGET - SAŠA BOŽIĆ

# SADRŽAJ

## ULAZNICE

Ganz nove **BESPLATNE** ulaznice možete preuzeti na dan izvedbe pojedine predstave i programa na blagajni Teatra &TD, Savska cesta 25, od 11 sati sve do početka predstave, po principu *tko prvi, njegova ulaznica!* Za instant ljekovite plesnjake, koncert i instalacije nije potrebno preuzeti ulaznicu — samo se pojavit!

## TICKETS

You can pick up your **FREE** Ganz New tickets on the day of the performance of a particular program at Teatar &TD Box Office, Savska cesta 25, from 11 a.m. till the start of the performance on a *first come, first served* basis! You don't need tickets for instant healing dance parties, concert and installation — just show up!

Dobrodošli na Pobjeđnjeli Ganz novi festival!  
Uživajte u četiri dana suvremenog kazališta.

Kultura promjene

Welcome to Raging Ganz New Festival! Enjoy in four days of contemporary theatre.

Culture of Change

Program 4

### 6. GANZ NOVI FESTIVAL / 6TH GANZ NEW FESTIVAL

Kristof K.Roll (FR): <i>In the Shadow of the Waves</i>	6
María Jerez (ES): <i>Blob</i>	8
María Jerez (ES): <i>The Cabin of Delicious Wonders</i>	10
Rosalind Crisp (AU) & Bo Wiget (CH/DE): <i>Crisp &amp; Wiget</i>	12
Erna Ómarsdóttir & Valdimar Jóhannsson (IS): <i>Lazyblood</i>	15
Erna Ómarsdóttir & Valdimar Jóhannsson (IS): <i>Black Yoga Screaming Chamber</i>	18
Lotte van den Berg & Daan 't Sas (NL): #BuildingConversationZAGREB2016	20
Rabih Mroué (LB): <i>Riding on a Cloud</i>	23
Rabih Mroué (LB): <i>Pixelated Revolution</i>	25
R. Milevoj, Z. Užbince, M. Ferlin, B. Gagić (HR): <i>U očima</i>	26
Šaša Božić (HR): <i>Sluškinje</i>	29

### GANZ BIJESNI / RAGING GANZ

Nataša Rajković (HR): <i>Razvoj umjetničkih projekata 2</i>	32
Adriana Josipović (HR): <i>Extravagant furies</i>	33
Enesa Mahić (HR): <i>Rage Dance</i>	34
Edo Maajka (HR): <i>Ganz nove pjesme</i>	35
Erna Ómarsdóttir (IS): <i>Metal aerobik</i>	36

### INSTANT LJEKOVITI PLESNJACI / INSTANT HEALING DANCE PARTIES

DJ Nenad Kovačić (HR)	37
DJ Miro Župa (HR)	37
DJ, osobna! (HR)	37
Live band Karaoke (HR)	38

### APAP — ADVANCING PERFORMING ARTS PROJECT

40
----

# PROGRAM

## 13. 10. ČETVRTAK

NON-STOP  
@ TEATAR &TD

17, 18:30 i 20H  
@ PARK ZRINJEVAC  
(U SLUČAJU KIŠE - OKTOGON)

21H @ VELIKA &TD

22H @ ATRIJ &TD

Erna Ómarsdóttir & Valdimar Jóhannsson  
(is): **Black Yoga Screaming Chamber,**  
**INSTALACIJA**

Kristoff K.Roll (FR):  
**In the Shadow of the Waves**

María Jerez (ES): **Blob**

**DJ Nenad Kovačić** (HR)

## 14. 10. PETAK

17, 18:30 i 20H  
@ PARK ZRINJEVAC  
(U SLUČAJU KIŠE - OKTOGON)

20H  
@ FRANCUSKI PAVILJON

21, 21:30 i 22H  
@ POLUKRUŽNA &TD

22:30 @ GALERIJA SC

22:30 @ ATRIJ &TD

Kristoff K.Roll (FR):  
**In the Shadow of the Waves**

Rosalind Crisp (AU) & Bo Wiget (CH/DE):  
**Crisp & Wiget, PREMIJERA**

María Jerez (ES) u suradnji s C. Jerez (ES), E. Badanjak (HR), M. Bilosnić (HR), S. Ercegović (HR), I. Penović (HR) & M. Zelenika (HR):  
**Kabinet slasnih čuda, PREZENTACIJA**

Erna Ómarsdóttir & Valdimar Jóhannsson (is):  
**Lazyblood**

**DJ Miro Župa** (HR)

## 15. 10. SUBOTA

16-21H @ ATRIJ &TD

20H @ FRANCUSKI PAVILJON

21:30 @ MM CENTAR

22H @ ATRIJ &TD

Lotte van den Berg & Daan 't Sas (NL):  
**#BuildingConversationZAGREB2016**  
(\*obrok uključen)

Rosalind Crisp (AU) & Bo Wiget (CH/DE):  
**Crisp & Wiget**

Rabih Mroué (LB): **Riding on a Cloud**

**DJ, osobna!** (HR)

## 16. 10. NEDJELJA

16-21H @ ATRIJ &TD

19:30 i 21:30  
@ FRANCUSKI PAVILJON

20:30 @ TEATAR &TD

22H @ MM CENTAR

22:30 @ ATRIJ &TD

Lotte van den Berg & Daan 't Sas (NL):  
**#BuildingConversationZAGREB2016**  
(\*obrok uključen)

R. Milevoj, Z. Užbince, M. Ferlin & B. Gagić (HR): **U ocima, PREMIJERA**

Saša Božić (HR): **Sluškinje**

Rabih Mroué (LB): **Pixelated Revolution**

**Live band Karaoke** (HR)

## RADIONICE

12. 10. — 18-21H i 14. i 16. 10. — 17-20H Nataša Rajković (HR):

**Razvoj umjetničkih projekata 2** @ Galerija sc

13., 14. i 16. 10. — 10-16H te 15. 10. — 10-14H Adriana Josipović (HR):

**Extravagant furies** @ Galerija sc i Velika &TD

13.-16. 10. — 17-20H Eda Maajka (HR): **Ganz nove pjesme** @ SEK

13. 10. — 18-20:30 i 16. 10. — 11:30-14H Enesa Mahić (HR): **Rage Dance** @ Galerija sc

15. 10. — 16-19H Erna Ómarsdóttir (is): **Metal aerobik** @ Teatar &TD

—ZVUČNI TEATAR

## kristoff k.roll (FR):

### IN THE SHADOW OF THE WAVES (35')

13. i 14. 10. — 17h, 18:30 i 20h

@ Park Zrinjevac (u slučaju kiše — Oktogon)

Najprije je tu izvedba koju svi slušaju ležeći, započinjući sa živim prikazom zvukova koji nas okružuju i generalne atmosfere stvorene događanjem, krajolikom i dobom dana ili noći. Potom slijede zvukovi i glasovi inspirirani identitetom mesta, tvoreći pritom instantnu zvukovnu kompoziciju. Na kraju, slušamo priče iz snova koje smo prikupili, preradili, uredili i obilježili glazbom koja prati slušatelje/ice na tom snovitom putovanju.

Svaka je sesija, kao i san, drugačija.

Paralelno s ovim javnim događanjem, radimo i na prikupljanju snova za Knjižnicu priča iz snova. Kako bismo poboljšali svaku novu audio-govornu siestu, snimamo snove koje nam govore slušatelji/ce voljni igrati tu igru. Uređujemo i prerađujemo te snove kako bismo ih uključili u nadolazeće sieste.

First there is the performance, which everyone listens to lying down, beginning with a live capture of the surrounding sounds and the general atmosphere created by the event, the landscape and the time of day or night. Then comes the introduction of sounds and voices inspired by the identity of the place, forming an instant sound composition, and finally, listening to dream stories, which we have collected, reworked, edited and marked with a musical imprint to accompany the listeners on their dreamlike journey.

Every session, like every dream, is different. In parallel to these public sessions, we are compiling a Library of Dream Stories. To enhance each audio-speaking siesta, we record the dreams told to us by listeners who are willing to play the game. We edit and rework these dreams and incorporate them in the upcoming siestas.

**Kristoff K.Roll** is a sound art duo, born in Paris in 1990. Duo are Carole Rieussec and Jean-Kristoff Camps. The two musicians produce an amazing “multiple-entry sound labyrinth”.

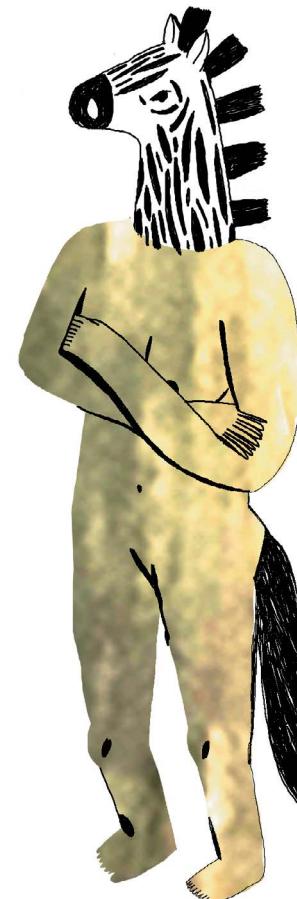
**Kristoff K.Roll** je sound-art duo nastao u Parizu 1990. Čine ga Carole Rieussec i Jean-Kristoff Camps. Ovaj muzički dvojac stvara izvanredni „višeslužni zvukovni labirint“.

*“Umjetnost govori(o) svijetu, reflektira ga manje ili više, to se ne može ignorirati. Ljutnja i bijes su emocije, energije veće od ovog svijeta. Daju ogromnu moć priči. Utijelima su glazbenika, glumaca... ali takva moć je prolazna. Umjetnost bi vjerojatno bila ništa bez ljutnje, bez žudnje za promjenom, transformacijom svijeta. Umjetnost se, u nekoj mjeri, oslanja na energetsku masu kakva je bijes.”*

*“Art tells (about) the world, reflects it more or less specifically, it cannot be ignored. Anger and rage are emotions, energies beyond the world. They give extraordinary power to the story.*

*They are in the body of the musician, of the actor, although sometimes this power level is fleeting. Art is probably nothing without anger, without this desire to change, to transform the world. Art draws, at some point, from this energy mass that is rage.”*

Projekt: Kristoff K.Roll — Producija i administracija: Béangère Mabé  
Cie Kristoff K.Roll podupire La Région Occitanie — Francuska  
Događanje je organizirano u suradnji s Francuskim institutom, projektom TransARTE i programom TEATROSKOP ([www.institutfrancais.com](http://www.institutfrancais.com)).



—PREDSTAVA

**maría jerez (ES):**

**BLOB (45')**

13. 10. — 21h

@ Velika &TD

Dopustite mi da vam predstavim Blob, ultimativni nedefinirani entitet koji nitko ne može imenovati. Stvar koja je sve i ništa, koja preuzima sve oblike, a nema nikakve forme. Blob samo jest. Promjenjiv, indiferentan prema vanjskom. Indiferencija kao tvar, stvar povjerenja, pušta te da postaneš što želiš, suočavajući te s tvojim najdubljim snovima, najmračnijim strahovima, tvojim najvećim željama. Blob se suočava s enigmom. Kako susret dviju stvari može stvoriti nešto treće, treću dimenziju, nešto što prije susreta nije postojalo, nije trebalo postojati, što se rađa iz susreta samog? Dok se rađa, ta treća stvar transformira i tebe i Blob... Ovaj proces konstantne transformacije žudi za pozornim gledanjem; gledanjem koje obraća pažnju kroz nemogućnost imenovanja onog u što gleda.

Nitko ne zna što je Blob.

Let me introduce you Blob, the ultimate undefined entity that nobody can name. A thing that is everything and nothing, that takes all shapes and yet has no form. Blob is just there, changing, indifferent to the outside. Indifference as a matter, a matter of trust, letting you become what you want, confronting you with your deepest dreams, your darkest fears, your highest desires.

Blob faces an enigma, the mystery of how the meeting of two can create a third, a third thing, a third dimension, something, something that was not there before, and not even meant to be; something that arises from the encounter itself. And while arising, it transforms both: you and Blob... This state of constant transformation proposes a watchful gaze; a gaze that pays attention through the inability to name what it looks at.

Nobody knows what Blob is...

*“Bijes je uvijek usmjeren protiv nečeg, reaktivan je i osnažuje ideju identiteta i identifikacije. Više me zanima umjetnost koja proizlazi iz transformacije identiteta i potencijaliteta, iz nečeg mračnijeg i mutnijeg od bijesa. Da idem za svojim bijesom, pa ja bih postala kriminalka!”*

*“Rage is always against something; reactive and it reinforces the idea of identity and identification... I am much more interested in art that works from disidentification and potentiality; and probably from somewhere darker and more blurry than rage. If I would follow my rage, I would become a criminal.”*



Autorica: María Jerez

Koprodukcija: La Casa Encendida (Madrid), Buda Kunstencentrum (Kortrijk), Sveučilište u Zagrebu, Studentski centar Zagreb, Kultura promjene, Teatar &TD u suradnji s apap – Performing Europe

Podupire Tanzfabrik Berlin i Europska komisija "Kultura 2007-2013."

Postprodukcija u sklopu projekta apap - Performing Europe 2020 sufinanciranog sredstvima programa Europske Unije Kreativna Europa.

## maría jerez (ES):

### THE CABIN OF DELICIOUS WONDERS (30')

14. 10. — 21h, 21:30 i 22h

prezentacija @ Polukružna & TD

Nakon tri tjedna intenzivne radionice María Jerez, Eva Badanjak, Matea Bilosnić, Sara Ercegović, Ivan Penović i Martina Zelenika otvorit će vrata svojeg Kabineta slasnih čuda. Tajanstvena mjesta naseljena heterogenim objektima; neuredna kolekcija stvari koja poziva na pogled u panici. Ovakva promiskuitetna mjesta, gdje postoji takvo mnoštvo znatiželje, inzistiraju na indiferenciji kao modus operandi. Tranzicija između neorganiziranih akcija, eklektičnih objekata bez kakve jasne strukture, kreira enigmatična značenja. Ovaj projekt poziva radove različitih umjetnika da koegzistiraju kako bi objasnio taj prostor stavljajući njihove projekte: jednog pokraj drugoga, jedan u drugi, u sebe same, u druge stvari, u razgovore, van njihovih referenci, iznad predmeta koji su im strani, ispod igre na ploči, vireći iza drugog projekta, u mraku. Tražeći koegzistenciju najluđih materijala u jednom prostoru. Prostoru koji će se transformirati dok god se razgovori, akcije, snimanja, reference, tijela, glasovi i objekti budu izmjenjivali u njemu.

After 3 weeks of intensive workshop María Jerez, Eva Badanjak, Matea Bilosnić, Sara Ercegović, Ivan Penović and Martina Zelenika open to curious visitors their Cabin of Delicious Wonders. A mysterious space inhabited by heterogeneous objects. An untidy collection of things that propose a cluttered gaze. This promiscuous space where this miscellanea of curiosities coexist, insist in the indifference as its modus operandi. The transition between disarranged actions, eclectic objects, with no apparent hierarchies, creates enigmatic meanings. This project invites the work of different artists to coexist in order to elaborate that promiscuous space while putting their projects together: next to each other, into each other, inside themselves, within other things, around conversations, away from their references, above objects that are foreign to them, under a board game, peeking behind another project, in the dark... Looking for the coexistence of the most insane materials in one single space. A space that will transform as long as conversations, actions, records, references, bodies, voices, objects, events will mingle while happening.



*"Jedan od mojih omiljenih filmova povezanih s bijesom je Taksist. Are you talking to me?"*

*"One of my favorite films linked to rage is Taxi Driver. Are you talking to me?"*

**María Jerez** završila je povijest umjetnosti (1999-2000) i audiovizualne komunikacije (1998-1999) na Sveučilištu u Madridu. Rad Marije Jerez obuhvaća područja filma, koreografije, arhitekture i vizualnih umjetnosti.

Autorica: María Jerez

Koautori i izvodci: Eva Badanjak, Matea Bilosnić, Sara Ercegović, Ivan Penović & Martina Zelenika

Posebna gošća: Cuquí Jerez

Dizajner svjetla: Marino Frankola

Rekviziti: Tanja Cvetko

Grafički dizajn: S-TISAK

Inspicijentica: Jelena Božić

Producentice: Andrea Remetić i Silvija Stipanov

Producija: de facto

Koprodukcija: Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu – Teatar &TD – Ganz novi festival u sklopu projekta apap-Performing Europe 2020 sufinanciranog sredstvima programa Evropske Unije Kreativna Europa.

Uz potporu Ministarstva kulture RH i Gradske uprave za obrazovanje, kulturu i sport.

—GLAZBENO-PLESNA PREDSTAVA

## rosalind crisp (AU) & bo wiget (CH/DE): CRISP & WIGET (45')

14. 10. — 20h (premijera), 15.10 — 20h

@ Francuski paviljon



U projektu Crisp & Wiget australiska koreografkinja i plesačica Rosalind Crisp i švicarski skladatelj i muzičar s berlinskom adresom Bo Wiget pozivaju publiku u intimno zajedništvo dvaju fundamentalnih oblika izražavanja: plesa i glazbe. Inspirirajući se sličnostima i razlikama u svojim praksama, balansiraju na granici sviranja cijelog instrumenta (violončelo & tijelo), ali i njegova rastvaranja u zasebne, manje komade. Prostori između umjetnika iznova se popunjavaju kako njihovi dijeljeni i organski podražaji prema suvremenom svijetu zasićuju njihovo djelovanje na sceni.

**Rosalind:** “Ne pokušavam se nositi s bijesom, nego se usmjeravam na moć intenzivnih osjećaja kako bih izostriila svoja osjetila. Fizikalnost plesa, vrtlarenje i naganjanje ovaca tri su načina kojima kanaliziram takve intenzivne osjećaje. Postoji TV emisija u Australiji koja se emitira noću i zove se *Bijes*. Već se 30 godina prikazuje subotom uvečer!”

Rosalind Crisp priznata je australска plesna umjetnica. Preko 30 godina bavljenja plesom rezultiralo je velikim brojem originalnog plesnog rada. Njezina koreografska vještina i plesna metoda omogućuju joj rad i umjetnička istraživanja na svjetskoj razini, bilo to samostalno ili u suradnji s drugim umjetnicima.

In Crisp & Wiget, Australian choreographer/dancer Rosalind Crisp and Berlin-based Swiss composer/musician Bo Wiget invite the audience into an intimate communion of two fundamental forms of expression - dance and music. Drawing on the commonalities and dissonances in their practices, they delve into and slide between playing their entire instrument (cello & body) and unraveling it into separate and minute pieces. The spaces between them realign as their shared and visceral responses to our contemporary world saturate their playing.

**Rosalind:** “I’m not trying to cope with anger, but rather to notice the power of intense feelings to sharpen my senses. The physicality of dancing, gardening, and chasing sheep are three ways I use to channel such intense feelings. There is a late night music show in Australia called *Rage*. It’s been on television on Saturday nights for over 30 years!”

Rosalind Crisp is one of Australia's foremost established dance artists. Over 30 years she has created a substantial body of original dance work. For her choreographic thought and dance method she is invited around the world to facilitate artistic inquiry and to perform her solo and group works.

**Bo Wiget** je skladatelj, violončelist i izvođač. Sklada za koncerте, kazalište i ples. Suradivao je s mnogim svjetski priznatim umjetnicima. Od 2008. stvara izvedbena djela, a čitavu Europu i Japan proputovao je na koncertnim i festivalskim turnejama s raznim muzičkim bendovima i duetima.

**Bo:** "Kazalište, ples, glazba, vizualna umjetnost, sve vrste umjetnosti su dvije stvari: igra i ritual. (Izvedba i religija). Jako ozbiljne, jako važne. Igre i rituali uvijek su bili važan dio čovjeka. Esencijalni u nošenju s tugom, gubitkom, ratom, bijesom, ljutnjom, ali i ljubavlju i srećom. Znači, umjetnost se uvijek nosi sa svim aspektima života, i ključan je aspekt našeg života."

**Bo Wiget** is a composer, cellist and performer. He composes for concerts, theatre and dance. Since 2008, he creates his own performance works. Concerts and festivals with his various bands and duos lead him all over Europe and Japan.

**Bo:** "Theater, dance, music, visual art, all kinds of arts are two things: game and rite. (Play and religion). Very serious, and very important. Games and rites have always been important to the human being. Essential to cope with sadness, loss, war, rage, anger, but also love and happiness. In that sense, art is always coping with all aspects of life, and is a crucial part of our life."



Ples: Rosalind Crisp — Violončelo: Bo Wiget — Dizajner svjetla: Ben Cobham // bluebottle Asistent dizajnera svjetla: Alex Nguyen // bluebottle — Umjetnički savjet: Andrew Morrish

Menadžment: Auspicious Arts Projects — Crisp & Wiget dio je Platform East programa australских radova produciranih u Evropi od strane Rosalind Crisp/Omeo Dance. Platform East potpomođa je australiska vlada kroz Ministarstvo za umjetnost — Catalyst — Australian Arts and Culture Fund. Podrška u prostoru: Tanzfabrik Berlin i Studentski centar u Zagrebu. Rezidencija i izvedbe realiziraju se u sklopu projekta SC u rezidenciji uz potporu Ministarstva kulture RH, Goethe-Instituta u Hrvatskoj ([www.goethe.de/zagreb](http://www.goethe.de/zagreb)) i The Swiss Arts Council — Pro Helvetia (<https://prohelvetia.ch/>).

## —KONCERT

# Erna Ómarsdóttir & Valdimar Jóhannsson (IS): LAZYBLOOD (60')

14. 10. — 22:30  
@ Galerija SC

Islandske bend Lazyblood duet je Erna Ómarsdóttir i Valdimara Jóhannssona. Žanrovski su hibrid: elektronska metal opera s kazališnim i fizičkim elementima, te mrvicom diska i inovativnog headbanginga. Baš svi članovi publike otici će kući s osmijehom na svojim licima i toplinom u svojim srcima. Ovo iskustvo moglo bi vam spasiti život...

**Erna Ómarsdóttir** diplomu je stekla u pozatoj školi za suvremeni ples PARTS. Jedna je od osnivačica kolektiva EKKI iz Reykjavika i kolektiva PONI iz Bruxellesa. Zadnjih nekoliko godina stvara isključivo svoje radove i s njima gostuje na inozemnim festivalima.

**Valdimar Jóhannsson** školovani je glazbenik s diplomom ton majstora (SAE Institut u Bruxellesu). Osnivač je Shalala s Ernom Ómarsdóttir, za koju sklada glazbu i radi na njenim projektima od 2006. Osnivači su i zajedničkog benda Lazyblood.

The Icelandic band Lazyblood is a duet with Erna Ómarsdóttir and Valdimar Jóhannsson. The music is an electronic metal opera with some theatrical and physical input, a touch of disco and innovative headbanging. Every single audience member will go home with a smile on their faces, and warmth in their hearts. Possibly a lifesaving experience...

**Erna Ómarsdóttir** graduated from PARTS (performing arts research and training studios). She is one of the founders and a member of the collectives EKKI from Reykjavik and PONI from Brussels. The last years she has mainly been creating and touring internationally with her own work.

**Valdimar Jóhannsson** is a musician graduated from the SAE Institute in Brussels with a diploma in sound engineering. He is the founder of Shalala with Erna Ómarsdóttir and has composed music and participated in most of her projects since 2006. Valdimar and Erna form the theatrical band Lazyblood.



Koncept, glazba, tekstovi: Erna Ómarsdóttir i Valdimar Jóhannsson

Zvuk: Jóhann Friðgeir Jóhannsson

Producija i distribucija: Ragnheiður Skúladóttir

Gostovanje Erna Ómarsdóttir i Valdimara Jóhannsona realizira se u sklopu projekta apap - Performing Europe 2020 sufinanciranog sredstvima programa Evropske Unije Kreativna Europa.

*“Ovo iskustvo moglo bi vam spasiti život.”*

*“Possibly a lifesaving experience.”*

erна ómarsdóttir & valdimar jóhannsson (IS):

## BLACK YOGA SCREAMING CHAMBER

non-stop

@ Teatar & TD

Black Yoga Screaming Chamber kutija je u koju ste pozvani ući, možete ići sami ili s prijateljem, bitno je samo da vrištite.

UPUTE:

1. Otvorite vrata.
2. Uđite unutra i zatvorite vrata za sobom.
3. Uživajte u tami.
4. Kad budete spremni, počnite vrištati koliko želite.
5. Uživajte u efektu.
6. Izadinite.
7. Zapišite svoju e-mail adresu i ime u malu knjižicu.

Vaš vrisak/vrištanje bit će snimljen/o.

Kroz nekoliko tjedana, poslat ćemo Vam Vašu osobnu Black Yoga mantru u kojoj će Vaš vrisak biti smiksan zajedno s vriskovima drugih ljudi.

Vrištite na vlastitu odgovornost. Ako Vam se poslije vrištanja upali grlo, svratite do najbližeg kafića i naručite topli čaj s medom, ili nešto jače. Uživajte!

Black Yoga Screaming Chamber is a box that you are invited to step into. You can go alone or with a friend, and stay as long as you like to scream.

INSTRUCTIONS:

1. Open the door.
2. Step inside and close the door after you.
3. Enjoy the darkness.
4. When you are ready, scream as long and as often as you like.
5. Enjoy the effect.
6. Step out.
7. Write your email address and name into the little book.

Your scream will be recorded.

Within few weeks we will send you your own personal Black Yoga Mantra where your scream will be mixed together with all the others.

The screaming is at your own risk. If you have sore throat afterwards, go to the bar and have some lovely warm tea with honey, or something stronger. Enjoy!



*Vrištite od veselja.*

*Vrištite od frustracija.*

*Vrištite da zaboravite.*

*Vrištite da oslobođite um.*

*Vrištite da se opustite.*

*Vrištite da se ispunite energijom.*

*Vrištite da izbacite sve svoje probleme.*

*Vrištite bez nekog posebnog razloga.*

*Ovo iskustvo moglo bi vam spasiti život.*

*Scream out of joy.*

*Scream out of frustration.*

*Scream to forget.*

*Scream to free your mind.*

*Scream to relax.*

*Scream to get energized.*

*Scream all your problems away.*

*Scream for no particular reason at all.*

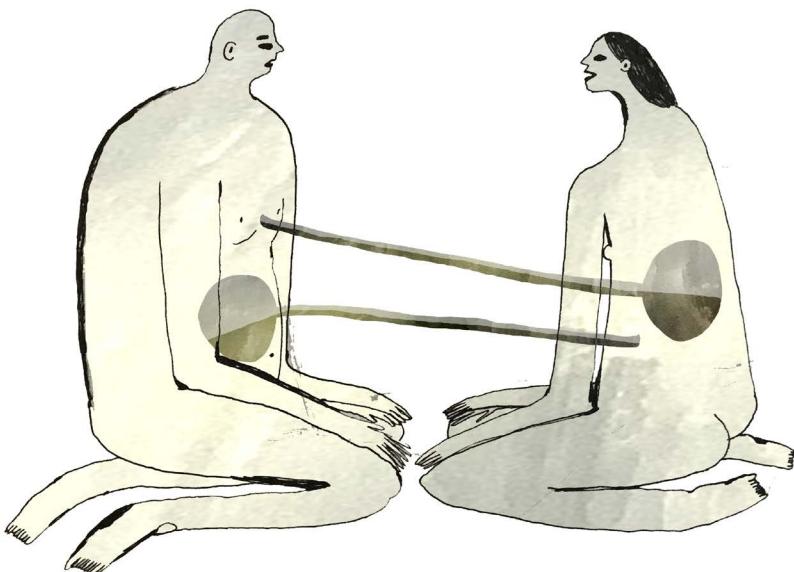
*This might be a lifesaving experience.*

—PROJEKT

**lotte van den berg & daan 't sas (NL)**

**#BuildingConversationZAGREB2016 (300')**

15. i 16. 10., 16 - 21h — Atrij &TD (\*obrok uključen)



*“Postaje mi jasno da razgovor uspostavlja mogućnost za konflikt. Forma razgovora, ako je razgovor dobar, pruža dovoljno sigurnosti za napuštanje vlastitih uvriježenih stavova te za obračun s temeljnim principima i vrijednostima.”*

*“It's becoming increasingly clear to me that a conversation gives form to conflict. If good, the form of the conversation offers you enough security to abandon your own safe standpoint and undergo a clash of basic principles.”*

*Razvijaj svoju maštu. Promijeni perspektivu.  
Uključi se. Govori slobodno.*

Inspirirani praksama Aboridžina, Occupy pokretom i Indijancima Great Lake Districta u Kanadi, teorijom filozofa/kinja poput Bruna Latoura, Davida Bohma i Chantal Mouffe, stvaramo program razgovora koji se na razne načine fokusiraju na naše zamišljanje budućnosti. Možemo li zamisliti alternativni svijet zajedno?

Zajedno s grupom od 60 sudionika/ca pozvani ste na jedan od razgovora navedenih ispod koji će vas izazvati da razgovarate iz pozicije koju inače ne zauzimate. Završit ćemo s razgovorom General Assembly u Atriju Teatra &TD. #BuildingConversationZAGREB2016 program je od 5 sati koji vam nudi mogućnost istraživanja načina na koji naš govor stvara svijet u kojem živimo. Razgovori su na hrvatskom. Obrok je uključen.

**Parlement stvari** bazira se na teoriji Bruna Latoura koja raspravlja o pravima objekata. Možemo li govoriti u ime stvari? Jesmo li mi u njima? Jesmo li njihova suprotnost? **Vremenska petlja** je metoda razgovaranja u kojoj se sudionici/ce smjenjuju u razgovorima iz perspektive svojih predaka, potomaka i vlastite perspektive. **Polemički razgovor** je razgovor između suparnika, razgovor u kojem se konflikt i razlike smatraju izvorom promjene i kreativnosti.

*Stretch your imagination. Switch perspective. Join in. Speak out.*

Inspired by the practice of the Aboriginals, the Occupy movement and Indians from the Great Lake District in Canada, by the theory of philosophers like Bruno Latour, David Bohm and Chantal Mouffe, we create a program of conversations that all in different ways focus on the attempt to imagine ourselves a future. Are we able to envision an alternative world together?

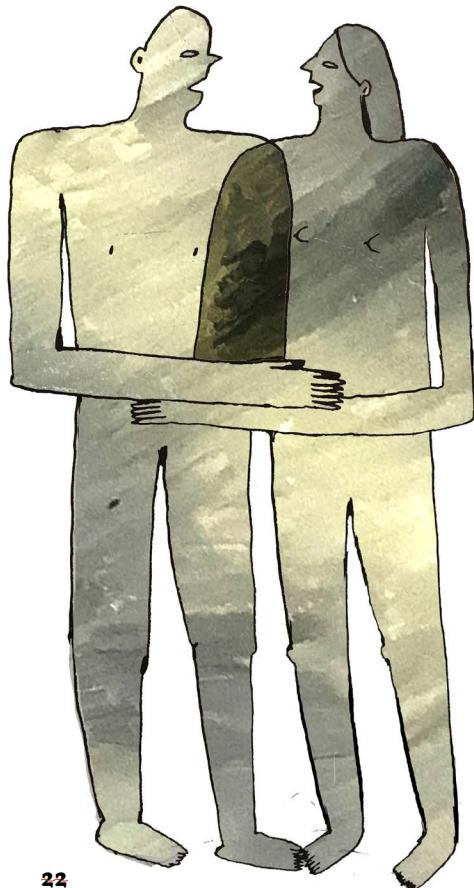
Together with a group of 60 participants you are invited in one of the conversations below that will challenge you to speak from another perspective than you normally do. With the whole group you will close off with a General Assembly in Atrium of &TD Theatre. #BuildingConversationZAGREB2016 is a program of 5 hours that offers you the possibility to explore how the way we speak is connected to the world we create. Conversations are in Croatian. Meal is included.

**Parliament of Things** is based on Bruno Latour's theory that makes a case for the rights of objects. Can we speak on behalf of things? Are we in them? Are we opposite to them?

**Time Loop** is a method of conversation with various rounds in which the participants alternatingly talk from the perspective of their ancestors, their descendants and themselves.

**Agonistic Talk** is a conversation between opponents; a conversation in which conflict and differences are considered sources of change and creativity.

Kazališna umjetnica **Lotte van den Berg** i vizualni umjetnik **Daan 't Sas**, započeli su Building Conversation u ljetu 2013. Inspirirani interesom za razgovorne tehnike raznih kultura i značeljom za postavljanjem razgovora kao mjesta susreta – počeli su razvijati projekt oko centralnog pitanja: kako pričamo jedni s drugima i kako bismo mogli pričati jedni s drugima? Building Conversation odat je postao umjetnički kolektiv.



Theatre maker **Lotte van den Berg** and visual artist **Daan 't Sas** started developing Building Conversation in the summer of 2013. Inspired by an interest in conversation techniques from various cultures and from a curiosity about the execution of a conversation as a place for meeting, they started exploring the phenomenon with the central question: How do we talk to each other and how could we talk to each other?

Koncept, razvoj i realizacija: Lotte van den Berg i Daan 't Sas —U suradnji s: Floor van Leeuwen (NL), Dennis Molendijk (NL), Jonathan Offereins (NL), Bart van Rosmalen (NL), Floris Siekman (NL), Katja Dreyer (DE), Andreas Bachmair (DE), Peter Aers (BE), Ewout Bomert (NL), Adelijn van Huis (NL), Bart Capelle (BE) i drugi. Lokalni vodič: Sodja Lotker, Zdravko Popović i Marija Šujica. Rezidencija i izvedbe realiziraju se u sklopu projekta app-Performing Europe 2020 sufinanciranog sredstvima programa Europske Unije Kreativna Europa.

## —PREDSTAVA

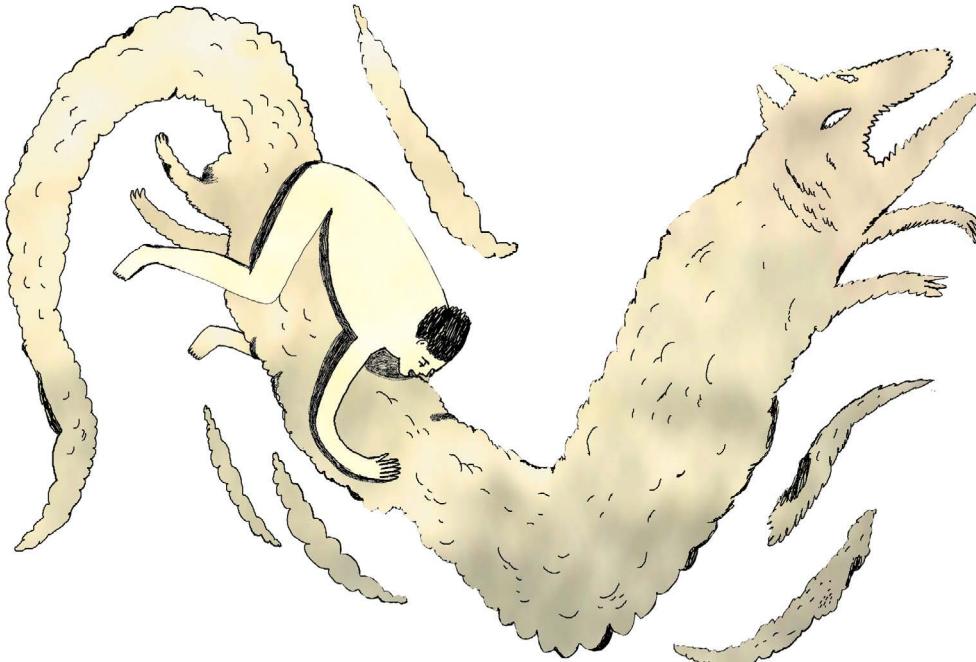
### **rabih mroué (LB): RIDING ON A CLOUD (60')**

15. 10. — 21:30  
@ MM centar

Riding on a Cloud impresivna je kombinacija osobnog i političkog: za ovu predstavu Rabih poziva svog brata Yassera da igra ulogu lika koji mu osobno sliči. Ta osoba je ozlijedena u libanonskom građanskom ratu te je izgubila sposobnost korištenja riječi. Yasser počinje snimati videa koji se stapanju s njegovim ispričanim sjećanjima na pozornici kako bi oblikovao subjektivnu sliku političkih događaja u Libanonu. Riding on a Cloud također opisuje fragilnu konstrukciju biografije koja se pojavljuje na granici između političke stvarnosti, sjećanja, činjenica i fikcije. Za Mrouéa ovo je uvijek polazišna točka umjetničke samorefleksije, koja se onda transponira za kazalište i izložbe.

Koncept, scenarij i režija: Rabih Mroué  
Asistenti režije: Sarmad Louis i Yasser Mroué  
Izvedba: Yasser Mroué  
Uz potporu Fonds Podiumkunsten, Prins Claus Fonds, Hivos & Stichting DOEN - (The Netherlands) Događanje je realizirano uz potporu Goethe-Instituta u Hrvatskoj ([www.goethe.de/zagreb](http://www.goethe.de/zagreb)).

The theatre piece of the director Rabih Mroué is an impressive combination of the personal and political: for Riding on a Cloud he invites his brother Yasser to play the role of a character that resembles him personally. A person, who was injured in the Lebanese civil war and lost his ability to use words. Yasser began to shoot videos, which fuse with his recounted memories on stage to form a subjective picture of the political developments in Lebanon. Riding on a Cloud also describes the fragile construction of biography, which emerges between political reality, memories, facts and fiction. For Mroué this is always the starting point for artistic self-reflection, which he then transposes for the theatre and exhibitions.



**Rabih Mroué** živi u Berlinu. Kao umjetnik, glumac i redatelj, on u svome radu spaja vizualnu umjetnost, performans i kazalište. Svojim radom usmjeren je na širi politički i ekonomski kontekst; kombinira okrutnu stvarnost i fikciju koristeći postojeću dokumentaciju, video, fotografije i predmete kako bi kompromitirao autoritet arhivskih dokaza.

**Rabih Mroué** is based in Berlin. As an artist, actor and director, he merges visual art, performance and theatre in his work. With his theatre works he draws attention to the broader political and economic context; blending reality and fiction, he uses found documents, video footage, photographs and objects to compromise the authority of archival evidence.

## —VIDEO PROJEKCIJA

**rabih mroué (LB):**

### **PIXELATED REVOLUTION (22')**

16. 10. — 22h  
@ MM centar

Sirijski snimaju svoju smrt, tako započinje video-rad Pixelated Revolution; na tim snimkama vidimo kako kamermana pogđa metak snajperista ili vojnika režima. Te snimke prikazuju pogled oči-u-ocí između kamermana i snajperista, kad se cilnjak puške i leća kamere susretnu. Ovo ne-akademsko predavanje/video proizlazi iz sada-i-ovdje snimanja slika sirijskog naroda te reflektira vezu čina fotografске dokumentacije smrti te kako mi percipiramo te snimke sada-ali-tamo.

*“Ne zanima me pričanje o ratu i o našoj patnji. Ono što me zanima je promišljanje rata.”*

Prijevod na engleski: Ziad Nawfal

Narudžba i produkcija: Documenta 13, Kassel

Koprodukcija: Berlin Documentary Forum — HKW/Berlin 2012

Nagrade: Spalding Gray Award (2010).

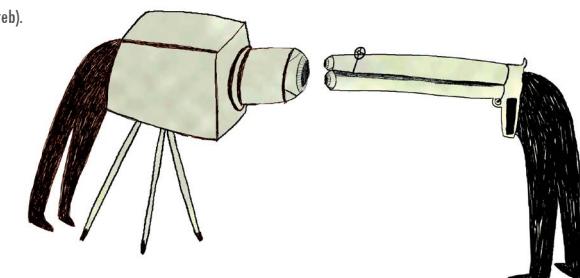
Uz potporu Goethe-Instituta u Hrvatskoj ([www.goethe.de/zagreb](http://www.goethe.de/zagreb)).

“Syrians are filming their own death”, that is how the Pixelated Revolution begins; starting from one group of videos in which we witness a cameraman being shot by a sniper or simply by one of the regime’s soldier forces.

These videos show the moments of eye contact between sniper and the cameraman, when the gun’s line of sight and the camera’s lens meet.

This non-academic lecture/video arises from the point of how Syrians are recording their images “now and here” and reflects on the relationship of this act of photographic documentation with death, and how we perceive these video “now but there”...

*“I am not interested in talking about war and our suffering. What I am interested in is debating on it.”*



**r. milevoj, z. užbince, m. ferlin, b. gagić (HR):**

**U OČIMA (50')**

16. 10. — 19:30 (premijera) i 21:30

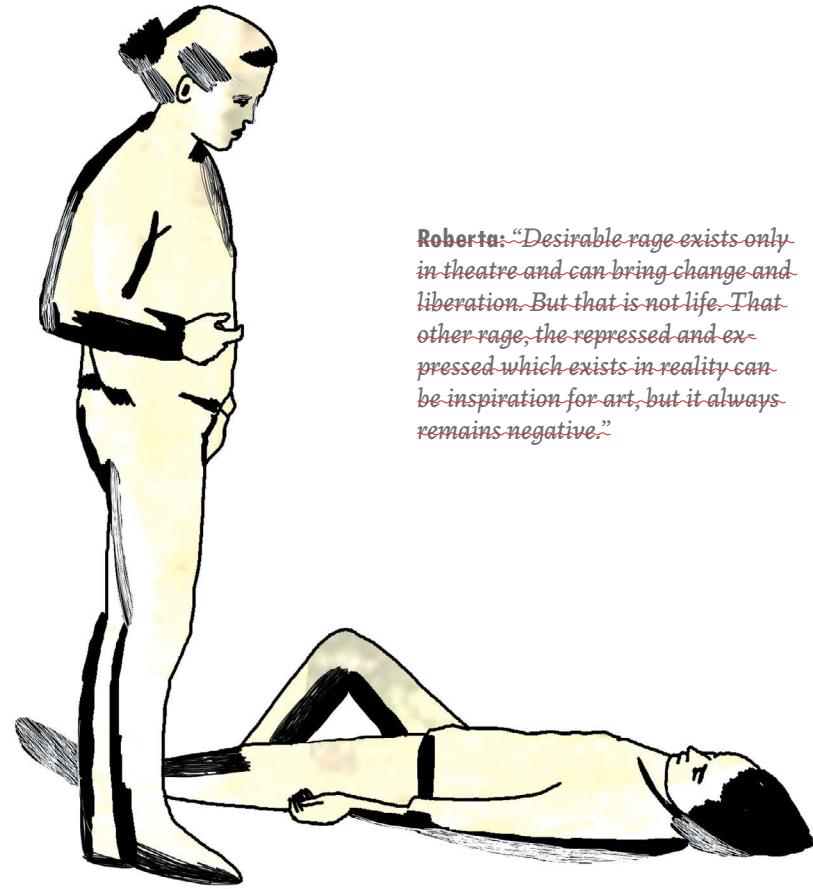
@ Francuski paviljon

Krećući od prepostavke da međusobno izložena tijela u sebi nose slojeve plesnog materijala uvjetovanog poviješću i tragovima svih prijašnjih izvođenja i koreografskih rješenja, tijekom procesa, repetitivnog izvođenja i međusobnog promatranja, izvođačice razvijaju plesni materijal iskustvom onog plesa koji, nakon završenog procesa, postaje promijenjen, a opet prekriven individualnim habitusima obje izvođačice. U tako pročišćenom plesnom materijalu pronalaze uzajamnu podršku, koreografsku inspiraciju i kazališno iskustvo zajedništva (ili samoće). U suradnji s umjetnicima Matijom Ferlinom i Bojanom Gagićem, Roberta i Zrinka kreiraju plesnu izvedbu koja se oslanja na preoblikovanje prostora susreta i uspostavljanje plesnog dijaloga. Transformacijom pokreta i zvuka nastaje specifična atmosfera u kojoj plesni duet postaje posveta onoj drugoj i drugima koji svjedoče njihovu susretu.

Suggesting that mutually exposed bodies carry within themselves layers of dance material conditioned by history and the traces of all past performances and choreographic solutions, the performers develop dance material using the well-known dance, the dance that will change after the process is complete, and intertwine by individual habitus' from both performers. In this bared dance material they find mutual aliment, choreographic inspiration and theatrical experience of togetherness (or solitude).

In collaboration with artists Matija Ferlin and Bojan Gagić, Roberta and Zrinka create dance performance which relies on reshaping the meeting point and establishing a dance dialogue. Transformation of movement and sound creates a specific atmosphere in which dance duet becomes a dedication to the other (one dances as dedication to other) and the audience.

**Roberta Milevoj** is a professional dancer, choreographer and pedagogue. She gained dance experience through many workshops, residential programs at home and abroad and developed her authorial and performing signature. She collaborated with many choreographers, directors and dance ensembles. She is an award-winning performer.



**Roberta Milevoj** dugi niz godina sudjeluje na hrvatskoj plesnoj sceni kao profesionalna plesačica, koreografinja i pedagoginja. Svoje plesno iskustvo stječe izvan formalnog institucionalnog okvira obrazovanja kako bi na brojnim radionicama i rezidencijalnim programima u zemlji i inozemstvu tijekom godina razvila svoj autorski i izvođački rukopis, za koji je često i nagradjivana.

**Roberta:** “Desirable rage exists only in theatre and can bring change and liberation. But that is not life. That other rage, the repressed and expressed which exists in reality can be inspiration for art, but it always remains negative.”

**Zrinka Užbince** is a dance artist with interest in choreography. Since 2006 she works with BADCO. and collaborates with many dance groups and artists. Outside of BADCO., she is coauthor of eight dance pieces. She teaches and leads workshops on contemporary dance. This year she enrolled in choreography master program at Justus – Liebig – Universität (DE).

**Roberta:** „Bijes koji je poželjan postoji samo u kazalištu, i može biti okidač za promjene i oslobođenje. Ali nije život. Onaj drugi, potisnuti ili izraženi koji postoji u stvarnosti može biti inspiracija za umjetnost, ali uvijek ostaje negativan u svom početku.“

**Zrinka Užbincec** plesna je umjetnica s interesom za koreografiju. Od 2006. članica je izvedbenog kolektiva BADco. Izvan BADco.-a, koautorica je osam plesnih komada. Uz radionice i predavanja o suvremenom plesu koje održava s ostalim članovima BADco.-a, i sama drži poduke iz plesa. Ove godine upisala je koreografski master program u sklopu sveučilišta Justus – Liebig – Universität Gießen u Njemačkoj.

**Zrinka:** „Ako promatram bijes kao problemsku okosnicu umjetničkog rada ili specifičnije, rada na predstavi, onda ona, kao i neka druga, postaje eksplozivni prikaz autora/ ičina mišljenja, pristupa i odluka u polju prezentacije. Prezentacija je javni čin, vrijeme koje kao privremena zajednica provodimo, barem nakratko, razmišljajući o istoj temi, što u sebi ima potencijal za promjenu. Ono što mene pritom zanima jest političnost tog potencijala, a ne njegova psihologizacija.“

**Zrinka:** „If I look at rage as some problematic frame of art work or more specifically – work on theatre play – then that frame becomes an exploded display of author's way of thinking, approach and decisions brought in the field of representation. Presentation is a public act, and the time we spend as contemporary community we also spend briefly at least, thinking about the same theme which carries in itself a potential for change. What I am interested in is the politicality of that potential and not its psychologisation.“

Koreografija: Roberta Milevoj, Zrinka Užbincec, Matija Ferlin  
Oblikovanje zvuka i svjetla: Bojan Gagić

Izvedba: Roberta Milevoj, Zrinka Užbincec

Producija: Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu - Kultura promjene - Teatar &TD u sklopu projekta apap - Performing Europe sufinanciranog sredstvima programa Europske Unije Kultura 2007.-2013.

Rezidencija i izvedbe u listopadu 2016. ostvarene u sklopu projekta SC u rezidenciji uz potporu Ministarstva kulture RH.

## —PREDSTAVA

### **saša božić (HR): SLUŠKINJE (60')**

16. 10. — 20:30  
@ Teatar &TD

Predstava Sluškinje inspirirana je istoimenom dramom francuskog dramatičara i vodećeg predstavnika avangardnog teatra Jeana Geneta.

Bit komada leži u igranju uloga i izlasku iz nametnutih uloga, u hrabrosti biti netko drugi. Redatelj za svoje polazište uzima ono što u toj drami ostaje nereprezentirano: pobunu koja bi rezultirala emancipacijom sluškinja i potpunim napuštanjem mehanizama služenja. Tijela reprezentirana u predstavi evociraju različite vrste suvremenog podaništva: služe sustava, čuvare poretku čiji identiteti tijekom izvedbe postaju izlišni. Ako su Genetove sluškinje ostale zatočene u reprodukciji upravo onih klasnih obrazaca protiv kojih se bune, ova predstava istražuje vrste ponašanja kojima kapitalistički model služenja danas dolazi u krizu pomoću različitih strategija neucinkovitih tijela.

Theatre play The Maids is inspired by Jean Genet's play of the same title. The essence of The Maids is in playing the roles and going beyond imposed roles, in having the courage to be someone else. Saša deals with what is not represented in the play: the rebellion which could result with emancipation of the maids and complete abandonment of servantry/ maiding. Bodies represented in the play evoke all kinds of contemporary subordination: servants of the system, its keepers, whose identities become useless during the play. Genet's maids may well be left trapped by reproducing the class forms they fight against, but this play is exploring the kinds of behavior that can undermine capitalism – especially with the strategy of inefficient bodies.

Režija: Saša Božić

Dramaturgija: Nina Gojić

Scena i kostimi: Zdravka Ivandija Kirigin

Asistentica kostimografkinje: Mia Petranović

Glažba: Damir Šimunović

Izvode: Milica Manojlović, Nataša Kopeč, Andrej Kopčok

Asistent režije: Dado Čosić

Dizajn plakata: Tina Ivezic

Postprodukcija u sklopu projekta apap - Performing Europe 2020 sufinanciranog sredstvima programa Europske Unije Kreativna Europa.

**Sasa Bozic** hrvatski je kazališni redatelj i dramaturg, dugi niz godina prisutan na polju europskog suvremenog plesa. Njegov umjetnički interes proširivanje je polja izvedbenih umjetnosti kroz rad na tankoj liniji između kazališta, plesa i performansa, ispitujući poroznost njihovih datih okvira, ali i poziciju izvodača unutar disparatnih načina izvođenja.

**Sasa Bozic** is a Croatian theatre director and dramaturge present in the field of European contemporary dance. His interests lie mainly in the widening of the performing arts field – working on a thin line between theatre, dance and performance, examining the porosity of their frames, and the position of the performer within the disparate modes of performing.

*“Umjesto slanja politički market-inških poruka sa scene, trebali bismo pokušati kroz različite vrste praksi istražiti i kreirati prostor u kojem je doista moguća neka druga vrsta stvarnosti od one koju vidamo u medijatiziranom okruženju političkih i televizijskih sapunica. Dakle, da reprezentiramo druga, drugačija tijela, ne-napeta, ne-eksplozivna, ne-nasilna tijela. Čini mi se da na taj način kazalište istinski može utjecati na stvarnost, umjesto da je tek palančki komentira.”*

*“Instead of trying to send political and/or PR messages from the scene, through series of different practices we should try to create and develop some space where alternate reality is possible, alternate to the one we see in our media, and political and TV soaps consumed society. We should represent different, other bodies, unstrained, un-explosive, nonviolent bodies. I think that is the way theatre can truly affect the reality more than just merely looking at it like a passer-by.”*



## —RADIONICA

**nataša rajković (HR):**

### **RAZVOJ UMJETNIČKIH PROJEKATA 2**

12. 10. — 18-21h, 14. i 16. 10. — 17-20h

@ Galerija SC

Radionica je dio programa Edukultura SC

Čini se da nam se za rad koji se prema zaokruženju kreće nenasilno, uzimajući u obzir sve zadatosti, potrebno vratiti motivaciji, strukturi, kompoziciji i dramaturgiji – osnovnim pojmovima koje brkamo, a bez kojih ne možemo. Tijekom šestodnevne radionice koju će voditi kazališna redateljica Nataša Rajković, imat ćeće se priliku u formi razgovora, prezentacija ili individualnih konzultacija, susresti s hrvatskim umjetnicima i stručnjacima. U fokusu radionice bit će i specifične potrebe vašega projekta, pa ćeće tijekom trajanja radionice svoje ideje moći razvijati na individualnim konzultacijama i/ili praktično isprobavati u prostorima sc-a.

*“Ono o čemu je riječ, a čemu prethodi razmišljanje zašto je riječ o tome, zašto baš to? To rješavate sami sa sobom iako to uspješno razriješite na dobrom ste putu da predstavu odvedete točno tamo gdje trebate.”*

*N. Rajković (Kazalište br.*

*53/54.)*

In order to produce a work which moves towards integrality non-violently taking into account all the givens, we need to go back to motivation, structure, composition and dramaturgy – elementary concepts which get mixed up, but which we cannot do without. Lead by the theatre director Nataša Rajković, a six-day-long workshop will consist of conversations, presentations and individual consultations. Participants will have a chance to meet with Croatian artists and experts. The focus of the workshop will be on the special needs of participants' own projects. During the workshop, they will be able to develop their ideas by means of individual consultations and/ or practically test them in the Student Center's facilities.

*What we are talking about, preceded by thinking why are we talking about that, why that in particular? You have to deal with this on your own and if you resolve that question, you are on the right way to take your performance where it needs to go.*

*Nataša Rajković (Kazalište*

*#53/54.)*

**Nataša Rajković**, kazališna autorica i redateljica, od 2004. umjetnička ravnateljica Kulture promjene Studentskog centra Sveučilišta u Zagrebu. Zajedno s redateljem Bobom Jelčićem radi u kazalištu od 1993. Njihove su kazališne predstave gostovale diljem Europe te osvojile brojne nagrade.

**Nataša Rajković** is a theatre director and author. Since 2004, she has been the artistic director of the Culture of Change program within the Student Center of the University of Zagreb. Together with the theatre director Bobo Jelčić, she has worked in theatre since 1993. Their performances were shown all over Europe and won multiple awards.

## —RADIONICA

**adriana josipović (HR):**

### **EXTRAVAGANT FURIES**

13., 14. i 16. 10. — 10-16h, 15.10. — 10-14h

@ Galerija SC i Velika &TD

Bijesni ste? Ili samo „prosječno“ ljuti i nezadovoljni? Preplašeni, paralizirani ili osupnuti svojom mračnom stranom? Uvijek ste htjeli kročiti „drugom stranom“, ali nikad se niste usudili? Prošećite, socijalizirajte i „izvedite“ svoje demone u sklopu četverodnevne radionice Extravagant furies.

Koristeći tehnikе i metode fizičkog kazališta, kazališnog klauna, ali i aktivne imaginacije i samorazvojnih tehnik, polaznici će kroz individualne i kolektivne vježbe otkrivati svoj „mrak“, njegov imaginarni i energetski potencijal, te ga artikulirati jezikom individualnih etida. Radionica je namijenjena hrabrima, beskompromisnim i svima onima koji se „usude“!

Are you furious? Or just plainly angry and unsatisfied? Are you scared, paralyzed or stunned by your dark side? You always wanted to take a walk on your „other side“, but you never dared? Take a walk and socialize with your demons at our four days workshop Extravagant furies.

By using techniques and methods of physical theatre, theatre clown, active imagination and self-development techniques, through individual and collective exercises attendees will research their „darkness“, its imaginary and energetic potential, and articulate it with language of individual etudes.

This workshop is for courageous, for uncompromising, for all who „dare“!

*“Moćan ti postao si, mračne stvari u tebi osjećam.” Yoda*

**Adriana Josipović** je autorica, izvođačica, mentorica i asistentica brojnih predstava i performansa u Hrvatskoj i inozemstvu.

## —RADIONICA

### **enesa mahić (HR): RAGE DANCE**

13.10. — 18-20:30, 16.10. — 11:30-14h  
@ Galerija SC

Kako zadržati ljutnju u tijelu i kako je pustiti bez da naudiš sebi i/ili drugima? Jesi li kad izvrštao svoj bijes i što je htio reći? Što se dogodi kad bijes napusti tijelo? Na ovoj radionici radit ćemo na utjelovljivanju ljutnje i bijesa kroz tjelesno, plesno i glasovno orientirane psihoterapeutske vježbe. Učimo kako prizemljiti, izraziti i integrirati bijes bez da nas obuzme. Koja su naša rana iskustva s bijesom i kako su se prema njemu odnosili naši najbliži? Kako je bijes izražavan u tvojoj obitelji? Koja su uvjerenja oblikovala tvoj stav prema bijesu? Na ovoj radionici istražujemo svoju osobnu povijest bijesa kroz ples, pokret, ritualno kazalište te tjelesno orientirane psihoterapeutske vježbe. Radionica je otvorena za početnike i iskusne plesače. Premda će Lab biti sigurno mjesto za istraživanje, imajte na umu da će biti glasan, emotivan i izraženih kretnji.

*“Powerful you have become, the dark side I sense in you.” Yoda*

**Adriana Josipović** is an author, performer, mentor and assistant to many plays and performances in Croatia and abroad.

**enesa mahić** kvalificirana je za tjelesnu psihoterapiju, ples i rad s traumama. Radi individualno i u grupama više od 15 godina.

**enesa mahić** trained in body psychotherapy, dance and trauma work, she's been working with groups and individuals for almost 15 years.

## —RADIONICA

### **edo maajka (HR): GANZ NOVE PJESENJE**

13.-16. 10. — 17-20h  
@ SEK

Pišu ti se pjesme i rime? Iskalio/la bi bijes i kalio/la svoj talent na papiru? Ne možeš više potiskivati svoje ideje — naime, eksplodirat ćes svaki čas? Nema frke, tu smo sa četverodnevnom radionicom na ovogodišnjem Pobješnjelom Ganzu kojoj će u fokusu biti rad na pjesmama podijeljen u dva dijela: -kreativni proces ili: što je dobra ideja, a što još bolja, razrada ideje, provođenje u djelo... -te, pazite sad ovo, zajedničko pisanje i snimanje pjesme!

+mali bonus ili: kako nastupiti s pjesmom i istu stvaralačku emociju prenijeti s bine publici.

Prva dva dana bavit ćemo se platonovskim poslom (to je onaj lakši od Sizifova!) i pokušaju pretvaranja ideja u akorde & tekst, a druga dva dana bavit ćemo se snimanjem te pjesme i njenim životom nakon snimanja. Ako napravimo hit, bit će i jedno genijalno iznenadjenje za sve sudionike, al' o tom potom!

**Edo Maajka** poznati je reper, producent glazbe i tekstopisac.

You would like to write songs and rhymes? You want to rage out on the paper? You can't suppress your ideas anymore or else you will explode? Well, we can help you with the four day workshop at this year's Ganz festival. The focus of the workshop is divided in two parts: -creative process or: what is and what is not a good idea, developing of the idea -writing and recording a song together + how to perform a poem and transfer the creative impulse to the audience.

First two days we will try to do Platon's work (somewhat easier than Sysiphus')! and turn ideas into chords and texts, and on the last two days we will record the song and deal with her life after the recording.

If we make a hit song, there's a surprise for all participants of the workshop.

**Edo Maajka** is a well-known rapper, record producer and songwriter.

## —RADIONICA

### erна ómarsdóttir (IS):

### METAL AEROBIK

15. 10. — 16-19h

@ Teatar &TD

Metal aerobik izum je Shalala radionice. U njemu je negativna energija suprotstavljena s ekstremno pozitivnom, gotovo lažnom energijom. Posuđuje od forme fitnessa ili aerobika, nešto je što većina ljudi prepoznaće i što je jednostavno za sve ljude koji se žele pridružiti. Ova dva ekstrema suprotstavljaju se stalno kroz jednostavne korake i duboko disanje, ponavljanje i ekstremno jednostavne pokrete, disanje. Metal aerobik završava vrištanjem – što čini vaše iskustvo ekstremno oslobađajućim, barem na trenutak, i taj osjećaj traje kroz dan. S mrvicom boli u vratnim mišićima.

Usmjerit ćemo se na black yoga screaming vježbe, metal aerobik i druge neobične i oslobađajuće vježbe. Pozdravit ćemo svoje demone i promišljati drugačije načine njihova istjerivanja, osmisliti drugačiji ritual izlječenja kroz svakodnevne situacije poput čišćenja stana, ali kroz ritmičko vrištanje i headbanging. Svorit ćemo svoju privatnu i nevidljivu, gotovo u potpunosti od zvuka izoliranu black yoga screaming komoru, i vrištat ćemo zajedno od radosti, ljutnje, frustracije, da zaboravimo, da se napunimo energijom ili opustimo, izvrištat ćemo svoje probleme, vrištat ćemo i bez nekog posebnog razloga. Ovo iskustvo moglo bi vam spasiti život.

Metal aerobics is an invention from the Shalala workshop where dark energy is juxtaposed with extreme positive energy almost fake. It's borrowing the form of a fitness class or aerobics, something that most people recognize and this makes it easy for everybody to enter into. Those two extremes juxtaposing constantly using simple steps and breathing out load, the repetition and the extreme simple movements, breathing, ending in a scream makes you experience an extreme liberation for a moment and that feeling lasts throughout the day along with a dash of neck muscle pain.

We will do black yoga screaming exercises, metal aerobics and other wonderful and liberating stuff. We will say hello to our demons and think of different ways to cast them out, inventing unusual healing ritual by doing basic stuff like cleaning our house but in a rhythmical screaming and head banging dance.

We will create our own private invisible almost completely sound proof black yoga screaming chamber but we will scream together out of joy, out of anger, out of frustration, to forget, to get energised, to get relaxed, scream all our problems away, scream for no particular reason at all. This might be a live saying experience...

Ganzove radionice realiziraju se u sklopu projekta apap-Performing Europe 2020 sufinanciranog sredstvima programa Europske Unije Kreativna Europa.

### INSTANT LJEKOVITI PLESNJACI nenad kovačić (HR)

13. 10. — 22h

@ Atrij &TD

Po pozivu glazbenik, obožava se ponekadigrati dja, odnosno selektora, pogotovo na bukovačkim i sc-ovim tulumima. Uglavnom poseže za glazbom s Juga, odnosno sa Sjevera, ovisi kako okrenemo globus. Ni Istok ni Zapad mu nisu mrski.

### miro župa (HR)

14. 10. — 22:30

@ Atrij &TD

Raznol i kosti....od gamelana na pa do bola. Glazba ispod perforirane prašne Hrelić garada ili još bolje po naokrenuto-čireli ada da ga šine rano odpo otapala istoka na megi.

### dj, osobna! (HR)

15. 10. — 22h

@ Atrij &TD

Nekima poznat i kao Diego Santiago de la Palma Junior zvani El Pajarito, muzikom za leptire i njihovu pratnju rasplesuje ljudе diljem svijeta već desetljećima. Svirao je po najzabačenijim rupama od Mexica do Karoje.

### INSTANT HEALING DANCE PARTIES

Musician by vocation, he loves to play DJ aka music selector, especially at Bukovica and sc's parties. He mostly reaches out for music from the South, that is the North, depending on how we look at the globe. He holds nothing against the East or the West.

All n' bones... from gamelana till it hurts. Music under the perforated dusty Hrelić ggggg... this is where translator loses her nerves and walks out on the sentence. Župa, have a nice night!

## live band karaoke (HR)

16. 10. — 22:30

@ Atrij &TD

Pjevajte karaoke uz živi vokalno instrumentalni sastav, električne gitare, bas, bubnjeve, klavijature, back vokale. Popnite se na pozornicu i oslobođite rock zvijezdu u sebi!

Bend koji se sastavio sam od sebe, nakon jednog poziva, za vas će večeras biti live karaoke machine. Nudimo listu od 100 pjesama, te se pripremamo da postane sljedeći svatovski bend za istospolna vjenčanja.

Zovite nas, pjevajte i vršite!

Sing karaoke with live band, electric guitars, bass, drums, keyboard and back vocals. Get up on stage and free the rock star in you!

A band that came together by itself after one phone call will perform as live karaoke machine for you. We offer you 100 songs and we practice to become the next wedding band for the same sex marriages.

Call us, sing and shout!



# APAP - ADVANCING PERFORMING ARTS PROJECT

**APAP** – advancing performing arts project jedan je od najuspješnijih projekata u Europi, međunarodna mreža 11 kulturnih organizacija koje podupire Europska unija od njezinog osnutka 2000. godine.

apap je i 2016. godine dobio potporu Kreativne Europe, programa Europske unije, za svoj novi projekt Performing Europe 2020. U trajanju od četiri godine, od 1. lipnja 2016. do svibnja 2020., ta potpora omogućit će apap mreži da podupre europske umjetnike.

Performing Europe 2020 posvećen je stalnoj produkciji i razmjeni suvremene plesne i izvedbenih umjetnosti u Europi, te uključuje posebnu suradnju s libanon-skim plesnim kazalištem Maqamat Beit El-Raqs, kao i snažan fokus na povećanje broja publike i razmjenu znanja između kulturnih organizacija.

Unutar projekta apap, Kultura promjene Studentskog centra u Zagrebu surađuje s Akademijom dramske umjetnosti Sveučilišta u Zagrebu. Suradnja se temelji na zajedničkom osmišljavanju edukativnih, mentorских, istraživačkih, koprodukcijskih i prezentacijskih programa i modela suradnji (radionica, istraživačkih laboratorija, rezidencija, predavanja, seminara, razgovora), projekata i akcija na interdisciplinarnim, konkretnim i praktičnim osnovama koji inače izostaju iz

**APAP** – advancing performing arts project is one of the most successful projects in Europe, an international network of 11 cultural organisations continuously supported by the EU since its foundation in 2000.

apap is proud to announce that the new project Performing Europe 2020 has got funded by the Creative Europe program of the European Union for a four-years period, and it will be implemented from the 1st of June 2016 until 30th of May 2020, enabling the network to continuously support European artists on a high level.

Performing Europe 2020 is dedicated to the sustainable production and touring of contemporary dance and performing arts in Europe and includes a special cooperation with Maqamat Beit El-Raqs in Beirut, Lebanon, as well as a strong focus on enlarging audiences and a knowledge-transfer between cultural organizations.

Within the project apap, Zagreb Student Centre's Culture of Change is collaborating with the Academy of Dramatic Art of the University of Zagreb. Collaboration is based on common curation of educational, mentor, research, coproduction and presentation programs and models of collaboration (workshops, research laboratories, residencies, lectures, seminars, talks), projects and actions on interdisciplinary, concrete and practical grounds that are otherwise absent from the

klasičnog obrazovnog programa, a nužni su za usavršavanje, napredak, stjecanje iskustva, primjenu znanja u praksi i profesionalnom radu i razvoju nove generacije kazališnih redatelja, dramaturga, izvođača i producenata.

classic education program, but are necessary for the development, progress, gaining of experience, applying of knowledge in practice and professional work in the development of a new generation of theatre directors, dramaturges, performers and producers.

## Umjetnici projekta apap - Performing Europe 2020 / Supported Artists Performing Europe 2020

Lotte van den Berg (NL) — Alessandro Sciarroni (IT) — Christina Ciupke (DE) — Cláudia Dias (PT) — Erna Ómarsdóttir (IS) — Felix Ott (DE) — François Chaignaud & Cecilia Bengolea (FR) — Collettivo Cinetico (IT) — Gérald Kurdian (FR) — Fieldworks (NO/JP/BE) — Ingri Fiksdal (NO) — Ivana Müller (HR) — Karol Tymiński (PO) — Ramona Nagabczyńska (PO) — Manyone (BE) — María Jerez (ES) — Marta Górnicka (PO) — Marta Navaridas & Alexander Deutinger (AT) — Michikazu Matsune (AT) — Rui Catalão (PT) — Superamas (AT/BE) — Théo Mercier (FR) — Deufert & Plischke (DE) — Wojtek Blecharz (PO) — Finlay / Sandsmark (NO) — Saša Božić (HR) — Julia Schwarzbach (AT) — Teatro Sotterraneo (IT) — Julian Weber (DE) — Lisa Vereertbrugghen (BE) — Ásrún Magnúsdóttir (IS) — Raquel André (PT)

## Partneri apap - Performing Europe 2020 / Partners Performing Europe 2020

Szene Salzburg, Salzburg, AT  
Kunstencentrum BUDA, Kortrijk, BE  
BIT Teatergarasjen, Bergen, NO  
Centrale Fies, DRO, IT  
Maison de la Culture d'Amiens, Amiens, FR  
Tanzfabrik Berlin, DE  
Nanterre-Amandiers, Nanterre, FR  
Teatro Nacional D.Maria II, Lisbon, PT  
RDF / LÓKAL, Reykjavík, IS  
Fundacja Ciało/Umysł, Warsaw, PO  
Student Centre Zagreb, Culture of Change, Zagreb, HR

ORGANIZATOR / ORGANISER



PARTNERI / PARTNERS



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



INSTITUT  
FRANÇAIS



Téâtr o pockon



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Initiated by the Institut français, the *TransARTE* program fosters the circulation and promotion of forms of creation stemming from a hybridization of artistic processes and disciplines, today opening up the frontiers of contemporary creation. Designed as a brand in itself, this innovative program was launched in Europe and in Latin America in 2012, and is now expanding with a large number of partners all over the world.  
[www.institutfrancais.com](http://www.institutfrancais.com)

Part of the programme is supported in the framework of the TEATROS KOP programme, creating new dynamics for the performing arts in South-East Europe.

This project has been assisted by the Australian government through the Ministry for the Arts' Catalyst — Australian Arts and Culture Fund.

POTPORA I SURADNJE / SUPPORT & COLLABORATION



PUČKO  
OTVORENO  
UČILIŠTE  
VELIKA  
GORICA

Performances by Rabih Mroué and Rosalind Crisp & Bo Wiget have been made possible with the support of Goethe-Institut Kroatien.

[www.goethe.de/zagreb](http://www.goethe.de/zagreb)

Performances by Rosalind Crisp & Bo Wiget have been made possible with the support of The Swiss Arts Council Pro Helvetia.

<https://prohelvetia.ch/en>

MEDIJSKI POKROVITELJI / MEDIA



SPOZNORI / SPONSORS



NIVELETA 92

iskon.

#pan-prom

ELGRAD



# TKO JE TKO

KONCEPT, PROGRAM I PRODUKCIJA / CONCEPT,

PROGRAM & PRODUCTION

Silvija Stipanov

PRODUKCIJSKE SURADNICE I KOORDINATORICE

FESTIVALA / PRODUCTION COLLABORATORS & FESTIVAL COORDINATORS

Renata Matijević, Espi Tomičić

ASISTENTICA PRODUKCIJE / PRODUCTION ASSISTANT

Ivona Filipović-Grčić

ODNOSI S JAVNOŠĆU / PUBLIC RELATIONS

Ana Suntešić, Marija Andrijašević

DRUŠTVENE MREŽE, SC-I & TD WEB / SOCIAL NETWORKS, SC AND TD WEB

Marija Andrijašević

GANZ-WEB

Ana Suntešić (izrada, administracija),

Goran Arbanas i Davor Višnić

(programiranje)

UREDNICE PROGRAMSKIE KNJIZICE I PRIJEVOD /

PROGRAM BOOKLET EDITOR & TRANSLATION

Marija Andrijašević, Silvija Stipanov

LEKTURA I PRIJEVOD / PROOFREADING & TRANSLATION

Nina Bajšić

FESTIVALSKI BILTEN / FESTIVAL BULLETIN

Marija Andrijašević, Nina Bajšić

VIZUALNI IDENTITET / VISUAL IDENTITY:

Klara Rusan (ilustracija, dizajn), Borjan

Pavlek (grafičko oblikovanje, dizajn)

REKLAMNI SPOT / PROMOTIONAL VIDEO:

Marko Turčinov, Espi Tomičić (režija i scenarij); Maruška Aras, Olivera Baljak,

Robert Španić (gluma); Karla Jurić (snimanje); Marko Klajić (montaža);

Petra Storić (ton); Iva Grundmann (organizacija)

FOTOGRAFI / PHOTOGRAPHERS

Damir Žižić, Tjaša Kalkan, Edita Sentić

# WHO IS WHO

KRONIKE / CHRONICLES

Anja Mergeduš, Marko Klajić, Espi Tomičić i Marko Turčinov

HOSPITALITY

Petra Budiša (+ promidžba), Renata Matijević, Espi Tomičić

UREĐENJE PROSTORA / VENUE'S DECORATION

Iva Grundmann

KONSEKUTIVNE PREVODITELJICE / CONSECUTIVE TRANSLATORS

Jelena Prtorić, Dilia Sladović

FESTIVALSKE VOLONTERKE / FESTIVAL VOLUNTEERS

Mathea Antunović, Nika Bokić, Katarina Grgić, Kristina Grubiša, Melody Martišković, Paula Nejašmić, Ema Tomašek

PROMOTORI / PROMOTORS

Andrej Peša Matanović, Dominik Lastovčić, Marta Radoš

ŠEF TEHNIKE / TECHNICAL DIRECTOR

Kruno Dolenec

INSPIČENTI / STAGE MANAGERS

Jelena Erceg, Vedran Hleb

SVJETLO / LIGHT

Miljenko Bengez, Mario Vnučec, Marino Frankola

TON / SOUND

Vlado Horvatić, Danijel Škrbo

SCENA / STAGE

Dubravko Dolenec, Stipo Katavić

STOLAR / CARPENTER

Dragan Pavlić

TEHNIČKA PODRŠKA / TECHNICAL SUPPORT

Zdenko Čavar, Matija Mamuća, Damir Vrabec, Barbara Šimunović

REKVIZITA / PROPS

Mladen Božović

ŠMINKA / MAKE UP

Iva Dežmar

GARDEROBA / WARDROBE

Đurđa Janeš, Jagoda Kolenko

BLAGAJNA & TD / BOX OFFICE

Lidija Hleb, Angelina Ivanoski

ADMINISTRATIVNA PODRŠKA / ADMINISTRATIVE SUPPORT

Renata Rebec, Dijana Hrebak

ŠEFICA OD KASE / CHIEF OF CASH REGISTER

Lada Ćikara

PROGRAMSKA SAVJETNICA & ŠEFICA KULTURE /

PROGRAM ADVISOR & CHIEF OF THE SC CULTURAL DEPARTMENT

Nataša Rajković

SANACIJSKI UPRAVITELJ SC-A / SC RESTITUTION

MANAGER

Mirko Bošnjak

Hvala svim sudionicima, partnerima, sponzorima, volonterima i zaposlenicima Studentskog centra koji su omogućili realizaciju festivala!

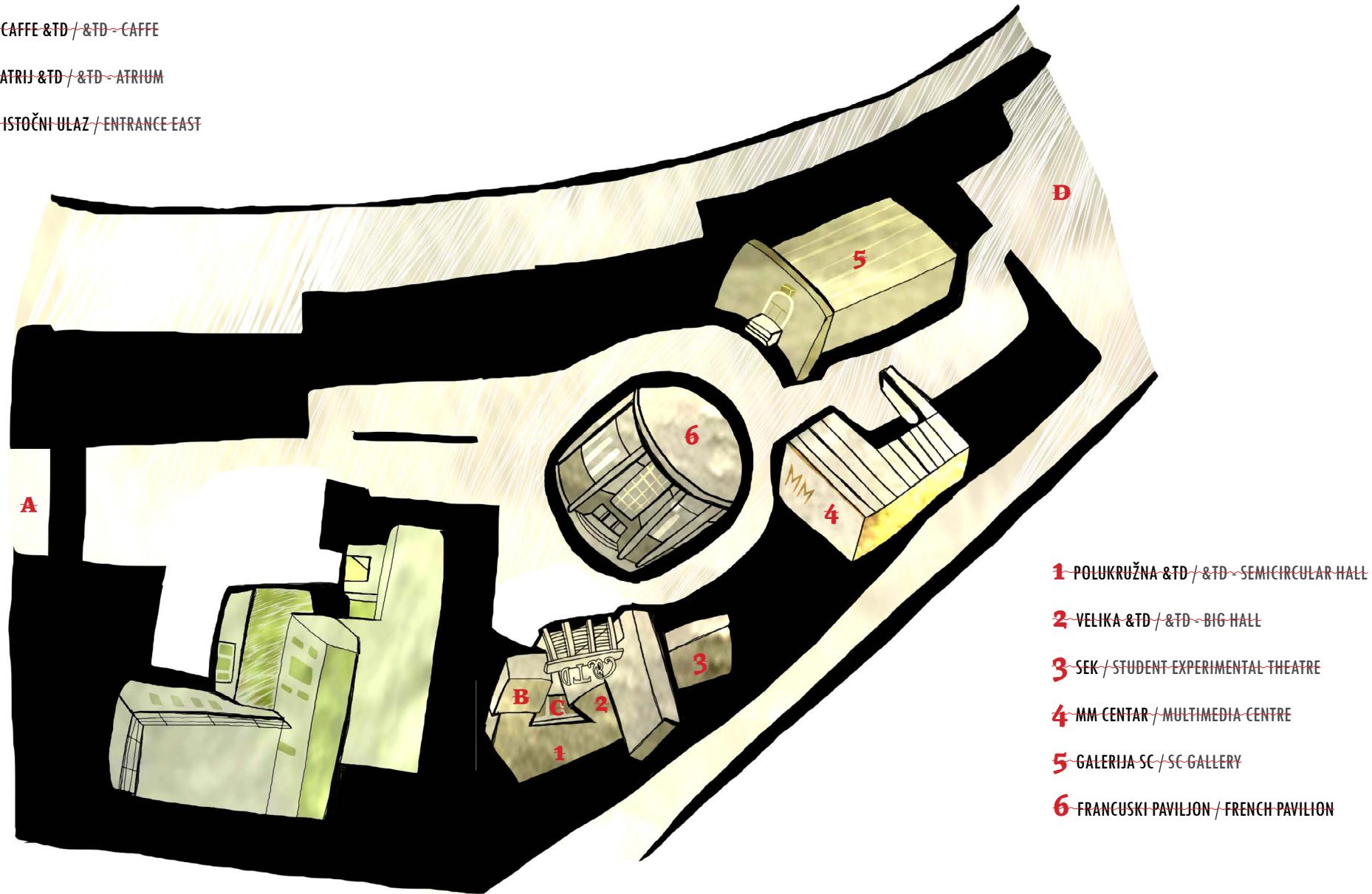
Thanks goes to all participants, collaborators, partners, sponsors, volunteers and all Student Centre Zagreb's employees that have made this festival possible!

**A** GLAVNI ULAZ / MAIN ENTRANCE

**B** CAFFE & TD / & TD CAFFE

**C** ATRIJ & TD / & TD ATRIUM

**D** ISTOČNI ULAZ / ENTRANCE EAST



## ORGANIZATOR

Sveučilište u Zagrebu  
Studentski centar u Zagrebu  
Kultura promjene  
Ganz novi festival

Savska cesta 25, HR – 10000 Zagreb  
[ganznovi.sczg.hr](http://ganznovi.sczg.hr)  
[www.sczg.unizg.hr](http://www.sczg.unizg.hr)  
[fb.com/GanzNoviFestival](http://fb.com/GanzNoviFestival)  
[kultura@sczg.hr](mailto:kultura@sczg.hr)

